

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖНОГО ИНФИНИТИВА С ГЛАГОЛАМИ ПРИНУЖДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Р. ЯСКУНАЙТЕ

Данная статья посвящена вопросу параллельного употребления à + инфинитив и de + инфинитив с глаголами *contraindre*, *forcer*, *obliger*. Ее задача — установить, по мере возможности, роль предлогов à и de в данных конструкциях и тем самым выявить их специфику.

Развитие и употребление предложного инфинитива при глаголах *contraindre*, *forcer*, *obliger* имеет много общего, оно обусловлено семантикой управляющего глагола, так как в основе каждого из них лежит побуждение к действию, отличающееся лишь степенью интенсивности. Глагол *obliger* является самым общим, он выражает моральный долг или отсутствие свободы действия, связанного в основном с определенными условиями. Глагол *contraindre* содержит настойчивость, принуждение. *Forcer* навязывает какое-либо действие против воли субъекта, предполагает насилие¹.

Рассмотрим употребление предложного инфинитива с каждым из этих трех глаголов.

При сопоставлении конструкций *obliger* + à + инфинитив и *obliger de* + инфинитив наблюдается некоторая возможность лексико-семантической их дифференциации. Так, конструкция *obliger* à + инфинитив чаще всего используется для выражения простого побуждения или же смягченного морального принуждения, а конструкция *obliger de* + инфинитив передает более строгое, настойчивое, даже физическое принуждение. Для иллюстрации этого предположения приведем несколько примеров у одного и того же автора.

1. *La mère, à force de caresses et de friandise, obligeait l'enfant à apprendre les litanies, les rosaires enfin toutes les prières obligatoires et non obligatoires.*

Mér., Col., p. 223.

1a. *La fatigue m'obligea de le déposer un moment à l'abri d'un rocher.*

Mér., Carm., p. 56.

2. — *Monseigneur, répondit l'artiste, j'ai eu le tort de m'arroger, par bravade, un nom célèbre, mais cette journée m'oblige à vous faire de belles choses et à illustrer celui de Joseph Bridan.*

Balz., II, p. 101.

¹ R. Bailly, *Dictionnaire des synonymes de la langue française*, p. 400—401, Paris, 1947

2a. Un homme se glissa sous le porche avec la fantastique vélocité d'une ombre aussitôt que le général eut entrebaillé la porte; et sans qu'il put s'y opposer, l'inconnu l'obligea de la lâcher en la repoussant par un vigoureux coup de pied...

Balz., F., p. 420.

3. Les pères et les frères se levaient discrètement et feignaient de bavarder devant la fenêtre, dos au salon pour que leur honneur ne les obligea pas à intervenir.

R. Vail., L., p. 88.

3a. Il tira et l'obligea de se lever.

Ibid., p. 288.

Как видно из примеров, нюанс настойчивости, принуждения не одинаковый. Конструкция с предлогом *à* (см. пр. 1, 2, 3) передает скорее побуждение, чем принуждение, и в данном случае, по своему значению, *obliger à* + инфинитив приближается к *engager à* + инфинитив; конструкция с предлогом *de* (пр. 1a, 2a, 3a) выражает физическое принуждение и по своему значению приближается к *forcer à* + инфинитив.

Следует отметить, что при определении смысловой разницы между конструкциями *obliger à* + инфинитив и *obliger de* + инфинитив большую роль играет контекст.

Наше предположение об указанной смысловой разнице подтверждает и тот факт, что конструкция с предлогом *à* всегда употребляется в предложении, где в роли субъекта выступают абстрактные существительные, имеющие отношение к области морали, например: *l'honneur, la vérité, la modestie, la gloire, la lâcheté, la promesse etc.*

— Monsieur, le devoir m'oblige à trahir en votre faveur le secret professionnel...

Baz., Ch.b., p. 98.

Sa gloire, comme vous dites, l'oblige à ne pas céder.

Gir., T., p. 25.

— La loi morale, répliqua Magis, oblige les hommes qui sont des bêtes à vivre autrement que des bêtes...

A. Fr., P., p. 70.

— ...Ce qui m'oblige surtout à m'intéresser à cette fille, c'est que j'ai un proche à me faire à son occasion.

Mér., Carm., p. 101.

Sa modestie l'obligea à reconnaître, en fin de conversation, qu'il ne connaissait pas une note de musique...

Col., O., p. 125.

...Et pourtant la vérité m'oblige à le dire: il commençait de pleuvoir quand j'arrivai à Lyon.

Hér., E. g., p. 171.

Lui, puisqu'il a le droit de tourner, son honneur l'oblige à tourner même s'il doit y perdre la vie.

R. Vail., L., p. 69.

Кроме указанной лексико-семантической дифференциации, при сопоставлении конструкций *obliger à* + инфинитив и *obliger de* + инфинитив выявляется некоторая возможность их разграничения и в грамматическом плане.

Если сравним приведенные выше примеры (см. стр. 235) под номером 1, 2, 3 с примерами 1а, 2а, 3а, с точки зрения видového значения указанных конструкций, то можно отметить, что конструкция *obliger à* + инфинитив передает действие, не ограниченное во времени, которое воспринимается как длительное по сравнению с действием, указанным конструкцией *obliger de* + инфинитив, которое является кратковременным, даже мгновенным. Для выявления этих видовых нюансов большое значение, несомненно, имеют контекст и временная форма глагола *obliger*, но предлоги *à* и *de* также играют определенную роль.

Приведем еще несколько примеров, взятых у одного и того же автора.

1. Non seulement elles tiennent des pattes de crapauds pour fixer les cœurs volages..., mais elles font au besoin des conjurations puissantes qui obligent le diable à leur prêter son secours.

Mér., Carm., p. 82.

1а. Un jour que j'avais gagné, un gars de l'Alava me chercha querelle; nous primes nos maquilas, et j'eus encore l'avantage; mais cela m'obligea de quitter le pays.

Ibid., p. 31.

2. — Trois pièces et un cabinet sont ce qu'il me faut. Et ma position ne m'oblige pas encore à représenter.

Hér., B., p. 60.

2а. — Ah! — s'écria Boussardel, — je vous accompagne!...

Ferdinand l'obligea de rester, lui désignant d'un mouvement de tête toute sa famille.

Ibid., p. 194.

3. Sans doute l'aimaient-ils à leur manière, ils l'obligeaient à consulter le médecin, à suivre des régimes.

F. M., N. v., p. 184.

3а. Voilà l'idiot que j'étais et que je fusse demeuré peut être sans l'hémoptysie qui terrifia ma mère et qui, deux mois avant le concours de Normale, m'obligea de tout abandonner.

Ibid., p. 112.

4. Les tristes impressions que lui laissa cette mort si soudaine demeurèrent assez longtemps dans son esprit pour l'obliger à changer pendant plusieurs mois son genre de vie.

Mér., Col., p. 275.

4а. Un accès de toux l'obligea de s'arrêter.

Ibid., p. 187.

Разница в видовом значении между конструкцией с предлогом *à* и конструкцией с предлогом *de* очевидна. В примерах 1, 2, 3, 4 действие, указанное инфинитивом, благодаря временной форме глагола *obliger* и предлога *à* воспринимается как неограниченное, развивающееся в течение длительного вре-

мени; действие же, указанное в примерах 1а, 2а, 3а, 4а, не предполагает никакого развития, оно совершается в очень короткий срок и содержит нюанс внезапности. Определенные нюансы всегда подчеркиваются контекстом, кроме того, выражению видовых нюансов действия способствует и семантика зависимого инфинитива (см. примеры).

Конструкция с предлогом *à*, кроме нюанса длительности, в зависимости от контекста, может указывать на регулярно повторяющееся действие; глагол *obliger* с предлогом *à* тогда приобретает итеративный нюанс.

...Je suis partout: parasite de l'humanité, mes bienfaits la rongent et l'obligent sans cesse à ressusciter mon absence.

J.-P. S., M., p. 162.

Il l'obligeait à se peser tous les trois jours, à ne fumer que deux cigarettes après chaque repas.

F.M., T.D., p. 95.

Je pense que l'intolérable ignorance humaine nous oblige de siècle en siècle à nous faire l'esprit.

Verc., C., p. 208.

Итеративный нюанс действия очевиден, он подчеркивается и контекстом.

Как показывает проведенный анализ, конструкция *obliger à* + инфинитив, благодаря ее способности выражать длительное действие, употребляется также для выражения безграничного действия, совершающегося непрерывно, в силу чего оно воспринимается как обычное. Например:

Ne t'embarasse jamais de ces bijoux délicats, bons seulement à mettre sous verre, et que leur fragilité, leur cherté nous oblige à toujours respecter.

Balz., F., p. 299.

Le plus fier a besoin de sa part d'affection; et plus les circonstances l'obligent à se renfermer plus sa pensée traîtresse conspire à le livrer.

Rol., A., p. 339.

Aujourd'hui les langues nous obligent à mentir, trop pauvres pour exprimer le poisonnement intérieur et extérieur...

Tr., J., p. 33.

S'accepter, cela oblige les meilleurs d'entre nous à s'affronter eux-mêmes...

F.M., T.D., p. 62.

Таким образом, мы приходим к заключению, что параллельное употребление *à* + инфинитив и *de* + инфинитив при глаголе *obliger* имеет некоторую определенность, основанную на способности данной конструкции выражать определенные смысловые нюансы глагола *obliger* или же различные видовые нюансы действия. Это определяет роль предлогов *à* и *de* в данных конструкциях.

Однако не следует забывать, что отмеченная мотивированность является всего лишь тенденцией к определенной закономерности и не может быть распространена на все случаи употребления глагола *obliger* с инфинитивом.

Аналогичные замечания относятся и к глаголу *contraindre*, но, насколько позволяют судить наши исследования, употребление предложного инфини-

тива с глаголом *contraindre* является менее дифференцированным, чем с глаголом *obliger*. При сопоставлении конструкций *contraindre à* или *de + инфинитив* обнаруживаются более слабо выраженные лексико-грамматические особенности их употребления. Сравним следующие примеры:

1. — Que l'homme de guerre ne se contentant pas des biens qu'il trouve dans la maison des laboureurs, les contraint à grands coups de bâton ou de voulgе, à aller quérir du vin à la ville, du poisson, des épiceries, et autres choses excessives.

H., N-D., p. 498.

1a. — Perfide! imposteur! s'écriaient-ils, ...c'est toi qui nous as contraints de nous révolter contre eux.

Mér., Carm., p. 226.

2. Elles se réfugièrent dans le camp d'Autharite, les Gauloises et les Libyennes, à force d'outrage, les contraignirent à s'en aller.

Fl., S., p. 218.

2a. Un commencement de neurasthénie la contraignit de renoncer aux examens qu'elle devait passer.

Rol., A., p. 336.

3. Les vétérans de César contraignirent Antoine et Octave à se réconcilier publiquement...

Daix, C., p. 126.

3a. Octave l'avait rapidement ramené à la raison et contraint de rentrer dans la vie privée.

Ibid., p. 205;

4. Elle ne ressemble en rien à Mme Vaxelaire qui est follement prodigue et contraint son savant de mari à gagner de la galette par tous les moyens possibles.

Duh., M., p. 155.

4a. Tu m'as contraint d'être faible, pour pouvoir, toi être fort.

Duh., D. h., p. 205.

Так действие, выраженное глаголом *contraindre* с предлогом *à* (см. пр. 1, 2, 3, 4), воспринимается как более насильственное со стороны субъекта, предполагающая активное его участие в нем, даже применение в некоторой степени физического насилия, на что указывает контекст. В данном случае глагол *contraindre à + инфинитив*, по своему значению, приближается к *forcer à + инфинитив*. Кроме того, в конструкции *contraindre à + инфинитив* указывается также и на активное участие в действии одушевленного объекта.

Действие же, выраженное конструкцией *contraindre de + инфинитив* (пр. 1a, 2a, 3a, 4a), является менее интенсивным и воспринимается как следствие, результат. В данном случае не предполагается больших усилий со стороны субъекта, ни активное участие одушевленного объекта. Указанные нюансы всегда подчеркиваются контекстом.

Таким образом, нельзя полностью согласиться с Е. Литре², что конструкции *contraindre à + инфинитив* и *contraindre de + инфинитив* ничем не отличаются.

² Е. Littré, Dictionnaire de la langue française, P., 1839.

Отмеченная разница между конструкциями *contraindre à* + инфинитив и *contraindre de* + инфинитив объясняет в какой-то мере и значение предлогов *à* и *de* при них. Поскольку первая из данных конструкций передает активное действие субъекта, связанное с определенными усилиями и направленное на объект, то выбор при ней предлога *à* вполне мотивирован и близок его исконному значению направленности действия.

Значение предлога *de* при инфинитиве, зависящем от глагола *contraindre*, объяснить труднее, но поскольку он служит, наряду с контекстом, для выражения указанных выше смысловых нюансов глагола *contraindre*, его употребление является в некоторой степени оправданным.

Чтобы определить разницу между конструкциями *forcer à* + инфинитив и *forcer de* + инфинитив, приведем несколько примеров параллельного их употребления:

1. — N'as-tu rien fait, Jean-Paul, pour me forcer de penser à toi?

Duh., M., p. 79.

- 1a. Elle courut après lui, le saisit par les bras, le força à se retourner.

Rol., A., p. 381.

2. C'était la période des vacances. Paris était désert. Le service du cabinet forçait Simon d'y rester...

Dr., G. f., p. 129.

- 2a. Lartois la força à se lever, la conduisit à la salle de bains et, d'une éponge, il essuya lui même le sang dont elle était couverte.

Ibid., p. 159.

3. Parfois ses questions me surprenaient et je demeurais un instant perplexe, car elle me forçait de réfléchir à ce que jusqu'alors j'avais accepté sans m'en étonner.

G., S., p. 47.

- 3a. Elle le saisit par les cheveux et le força à relever la tête.

G., F. m., p. 182.

4. Il sentait trop bien que l'éternel bonheur de sa vie allait le forcer de compter avec la fille du gouverneur...

St., Ch. P., p. 335.

- 4a. — C'est un simple particulier comme vous, et même beaucoup moins riche que vous, mais il veut se battre à mort, et il vous forcera à vous battre, je vous en avertis.

Ibid., p. 253.

Так конструкция *forcer à* + инфинитив (см. пр. 1а, 2а, 3а, 4а) выражает более сильное принуждение со стороны субъекта, направленное на одушевленный объект, подчеркивает активное участие субъекта в действии, связанное с определенными физическими усилиями. На сильное принуждение со стороны субъекта указывает и активное участие в действии одушевленного объекта, что подчеркивается семантикой глагола в форме инфинитива (*se retourner*, *se lever*, *relever*, *battre*).

К тому же степень принуждения и интенсивность действия подчеркиваются контекстом, а также предлогом *à*.

Конструкция *forcer de* + инфинитив (см. пр. 1, 2, 3, 4) передает менее сильное принуждение, которое воспринимается скорее как долг, необходимость со стороны одушевленного объекта. Если в первом случае одушевленный объект испытывает в какой-то мере насилие со стороны субъекта, то в данном случае он всего лишь вынужден определенными обстоятельствами поступать так или иначе (пр. 2, 3, 4). Следовательно, инфинитив с предлогом *de* не предполагает активного действия со стороны объекта, на что указывает инфинитив (*penser, rester, réfléchir, compter*).

Таким образом, предлоги *à* и *de* при инфинитиве в конструкциях с глаголом *forcer*, наряду с контекстом, способствуют выражению различных смысловых нюансов данного глагола и тем самым служат в некоторой степени разграничению двух указанных конструкций.

Как и в случае с предыдущими глаголами, различие конструкции глагола *forcer* с предложным инфинитивом могут служить также для выражения некоторых видовых нюансов действия. Так, мы отмечаем, что *forcer à* + инфинитив часто выражает длительное действие, не ограниченное во времени, а конструкция *forcer de* + инфинитив предполагает кратковременное действие:

1. *Mais il fallait faire son droit, étudier pendant trois ans et payer des sommes considérables pour les inscriptions, pour les examens, pour les thèses et les diplômes; le grand nombre des aspirants forçait à se distinguer par un talent supérieur...*

Balz., II, p. 109.

1a. *Il poussa tout à coup son cheval à l'improviste de manière à faire partir celui de sa nièce, et passa si vite entre elle et le jeune promeneur, qu'il le força de se jeter sur le talus de verdure qui encaissait le chemin.*

Balz., L, p. 204.

2. *...faire croire à l'ennemi qu'on va attaquer sur un point pendant qu'on veut attaquer sur un autre... le forcer à amener des troupes, à les fixer, à les immobiliser dans un autre endroit que celui où elles sont nécessaires... le forcer à découvrir son jeu.*

Pr., Rech., II., p. 11.

2a. *...elle lui avait défendu de rester à Paris où sa présence l'exaspérait et l'avait forcé de prendre son congé à Balbec...*

Ibid., I, p. 788.

3. *Avec ce génie d'actrice qui la forçait à tout instant à jouer un rôle, à incarner un personnage, Rose avait involontairement perdu de sa distinction...*

Ar., A., p. 217.

3a. *Hureau se débattait, on le força d'avaler du champagne à la bouteille.*

Ibid., p. 433.

4. *Elle conservait surtout ses deux mains et son énergie, pour le cas où les circonstances la forceraient plus tard à mener une vie moins oisive...*

Hér., G. o., p. 341.

4a. *Je lui fis d'abord faire un grand feu dans le poêle et pendant que je déshabillais le petit garçon, je forçai Norman de se dépouiller aussi car à son tour il grelottait.*

Hér., E. g., p. 92.

5. Il faut forcer les gens, même quand ils s'appellent Chalgrin, à savoir ce qu'ils veulent.

Duh., M., p. 88.

5a. — Vous n'avez pas de parapluie? Venez vous abriter sous le mien. Ma femme m'a forcé de le prendre.

Duh., D. H., p. 70.

Для большей убедительности нашего предположения мы привели примеры параллельного употребления инфинитива с предлогами *à* и *de* при глаголе *forcer* у одного и того же автора. Как видно, действие, выраженное инфинитивом с предлогом *à*, отличается от действия, выраженного *de* + инфинитивом. Первое из них воспринимается как длительное, не ограниченное временем и не завершённое в момент речи (см. пр. 1, 2, 3, 4, 5). Этот дюративный нюанс подчеркивается, наряду с контекстом, временной формой управляющего глагола, и предлогом *à*.

Конструкция *forcer de* + инфинитив передает действие, не имеющее никакого развития (см. пр. 1a, 2a, 3a, 4a, 5a), которое совершается лишь однократно, с нюансом мгновенности, внезапности. На кратковременность и мгновенность действия указывает, как и в предыдущих примерах, контекст и временная форма глагола с предлогом *de*.

Конструкция *forcer à* + инфинитив, благодаря способности передавать длительное, непрерывное действие, может быть использована также для выражения более или менее регулярно повторяющегося действия:

Pourquoi, en ne lui donnant pas toutes les jouissances de la vie, le forçait-on à travailler, c'est-à-dire à tromper, à trahir, à détruire?

Hugo, Trav., p. 212.

Quelle âme peut rester grande, pure, morale, généreuse, et conséquemment quelle figure demeure belle dans le dépravant exercice d'un métier qui force à supporter le poids des misères publiques, à les analyser, les peser, les estimer, les mettre en coupe réglée?

Balz., F., p. 512.

Elle savait le forcer à éprouver pour celui-la de la reconnaissance, à la lui témoigner, à remarquer les choses qui lui faisait de la peine.

Pr., Rech., I, p. 782.

Le sommeil choisi pour le corps, par quelle vendeuse imparfaite, forçait le coude à s'agiter, le genou à se renfermer, et à se tendre...

Gir., Avent., p. 150.

Ça les fait vivre aussi puisqu'ils continuent à respirer. Même les forcer systématiquement à reparler de la machine.

Ping., Q., p. 143.

В приведенных примерах итеративный нюанс действия подчеркивается контекстом и повторением инфинитивов с предлогом *à*.

Таким образом, мы приходим к выводу, что предлоги *à* и *de* при инфинитиве в конструкции с глаголом *forcer* способствуют, наряду с другими определенными факторами, лексико-семантическому и грамматическому различению этих двух конструкций.

Однако не следует забывать, что такое разграничение не всегда возможно и обнаруживается не у всех авторов 19—20 вв.

Обобщая наблюдения над употреблением предложного инфинитива с глаголами принуждения, мы считаем возможным отметить некоторую мотивированность параллельного употребления при них à +инфинитива и de + инфинитива. Такое употребление связано с определенными лексическими и грамматическими особенностями данных конструкций, с их способностью передавать различные смысловые и видовые нюансы действия.

Vilniaus Valstybinis V. Kapsuko universitetas
Prancūzų kalbos katedra

Įteikta
1968 m. rugsėjo mėn.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- Ar., A. — L. Aragon, Aurélien, Paris, 1944.
Balz., II. — H. Balzac, Oeuvres choisies, t. II, Paris, 1956.
Balz., F. — H. Balzac, La femme de 30 ans, Paris, 1965.
Balz., L. — H. Balzac, La duchesse de Langlois, Paris, 1965.
Baz., Ch.b. — H. Bazin, Chapeau bas, Paris, 1963.
Col., O. — S-G. Colette, Oeuvres, Paris, 1960.
Daix, C. — P. Daix, Cléopâtre, Paris, 1961.
Dr., G.f., — M. Druon, Les grandes familles, Paris, 1958.
Duh., M. — G. Duhamel, Les maîtres, Paris, 1957.
Duh., D.h. — G. Duhamel, Deux hommes, Paris, 1945.
Fl., S. — G. Flaubert, Salammbô, Paris, 1936.
A. Fr., P. — A. France, L'île de Pingouins, Paris, 1961.
G., S. — A. Gide, La symphonie pastorale, Paris, 1965.
G., F-m. — A. Gide, Les faux-monnayeurs, Paris, 1965.
Gir., A. — J. Giraudoux, Les aventures de Jérôme Bardini, Paris, 1964.
Gir., T. — J. Giraudoux, La guerre de Troie n'aura pas lieu, Paris, 1963.
Hér., B. — Ph. Hériat, Famille Boussardel, Paris, 1957.
Hér., E.g. — Ph. Hériat, Les enfants gâtés, Paris, 1957.
Hér., G.o. — Ph. Hériat, Les grilles d'or, Paris, 1957.
H., N-D. — V. Hugo, Notre-Dame de Paris, Paris, 1964.
H., T. — V. Hugo, Les travailleurs de la mer, Paris, 1911.
F.M., N.v. — F. Mauriac, Le nœud des vipères, Moscou, 1967.
F.M., T.D. — F. Mauriac, Thérèse Desqueillroux, Moscou, 1967.
Mér., Carm. — P. Mérimé, Carmen, Paris, 1962.
Mér., Col. — P. Mérimé, Colomba, Paris, 1962.
Ping., Q. — R. Pinget, Quelqu'un, Paris, 1965.
Pr., Rech., I, II — M. Proust, A la recherche du temps perdu, t. I, II, Paris, 1954.
Rol., A. — R. Rolland, L'âme enchantée, Paris, 1951.
J.-P.S., M. — J.-P. Sartre, Les mots, Paris, 1964.
St., Ch.P. — Stendhal, La chartreuse de Parme, Paris, 1964.
Tr., J. — E. Triolet, Le grand jamais, Paris, 1965.
R. Vail., L. — R. Vailland, La loi, Paris, 1965.
Verc., C. — Vercors, Colères, Paris, 1956.

PRIELINKSNINIO INFINITYVO VARTOJIMO YPATYBĖS SU
VEIKSMAŽODŽIAIS, REIŠKIANČIAIS PRIEVARTĄ,
ŠIUOLAIKINĖJE PRANCŪZŲ KALBOJE

R. JASKŪNAITĖ

Re z i u m ė

Straipsnyje nagrinėjami prancūzų kalbos veiksmažodžiai *contraindre*, *forcer*, *obliger*, vartojami su *à*+infinityvas ir *de*+infinityvas, siekiant išaiškinti prielinksnių *à* ir *de* reikšmę šiose sinoniminėse konstrukcijose ir tuo pačiu galimybę jas diferencijuoti.

Nežiūrint prielinksnių *à* ir *de* aukšto desemantizacijos laipsnio, jų vartojime prie minėtų veiksmažodžių konstrukcijoje su infinityvu pastebime tam tikrą dėsingumą, susijusį su šių konstrukcijų leksinėmis ir gramatinėmis ypatybėmis.